

CZU: 81`255.4:821.161.1-311.3

STRATEGII DE TRADUCERE ȘI DE MEDIERE CULTURALĂ ÎN ROMANUL ACVARIUL DE VICTOR SUVOROV

*Inga DRUȚĂ**, *Gabriela ȘAGANEAN*

**Institutul de Filologie al AȘM
Universitatea de Stat din Moldova*

Cazul particular al traducerii, care joacă un rol din ce în ce mai important în comunicarea interculturală, trebuie analizat ca mijloc de accesare a procesului de relativizare a realității de dincolo de reprezentare, ca activitate conștientă de mediere culturală.

În lucrare vor fi analizate strategiile de traducere și mediere culturală aplicate în cazul romanului *Acvariul* de Victor Suvorov, implicând rezolvarea problemelor de lexic, registru, stil, identitate culturală.

Cuvinte-cheie: comunicare, mediere culturală, traducere, strategii de traducere, identitate.

TRANSLATION STRATEGIES AND CULTURAL MEDIATION IN THE NOVEL *AQUARIUM* BY VICTOR SUVOROV

The particular case of translation, which plays an increasingly important role in the intercultural communication, must be seen as a means of accessing the process of relativizing reality beyond representation, as a conscious activity of cultural mediation.

The paper will deal with the translation strategies and cultural mediation applied to the novel *Aquarium* by Victor Suvorov, involving solving the lexical, register, style problems, cultural identity.

Keywords: communication, cultural mediation, translation, translation strategies, identity.

*Prezentat la 10.11.2017
în cadrul Colocviului Internațional Traducere și Mondializare*

Publicat: decembrie 2017